

Взаимосвязь термина и фразеологии на примере английской деловой ФЕ-терминологии по словарю LONGMAN Business English Dictionary

Научный руководитель – Федуленкова Татьяна Николаевна

Спицына Наталья Николаевна

Студент (бакалавр)

Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых, Гуманитарный институт, Владимир, Россия

E-mail: natas9903@yandex.ru

На сегодняшний день нет одного точного определения понятия «термин». Это объясняется тем, что термины используются в самых разных сферах науки и областях знаний, и соответственно, признаки, присущие термину в одной сфере познания будут отличаться от признаков, характерных для другой сферы. Предмет нашего исследования - терминообразование на основе фразеологизации словосочетаний, метод исследования - фразеологический анализ и описание [3].

Согласно новому определению когнитивного терминоведения термин - это динамическое явление, которое рождается, формулируется, углубляется в процессе познания (когниции), перехода от концепта - мыслительной категории - к вербализованному концепту, связанному с той или иной теорией, концепцией, осмысляющей ту или иную область знания и (или) деятельности. [2]

С точки зрения лингвистического определения термин рассматривается как лексическая единица, имеющая особую функцию. [2] Эта лексическая единица имеет содержательную сторону. Содержательная сторона термина связана с его структурой. Структурно термины можно разделить на однокомпонентные (состоят из одной лексической единицы) и многокомпонентные (состоят из двух или более лексических единиц).

Термины принято относить к нейтральной лексике, для которой не характерно наличие переносного значения, и употребление которой ограничено определенной областью знаний. Это не совсем точно, так как в пределах любого естественного языка, в том числе и английского, постоянно происходит процесс стабилизации и закрепления относительно устойчивых словесных комплексов, то есть процесс фразеологизации - переосмысления исходного словосочетания. [1] Фразеологизация базируется на различных метафорических и метонимических переносах. [1]

Таким образом мы подходим к рассмотрению двухкомпонентных лексических единиц английского языка, содержательная сторона которых заключается в передаче понятия не напрямую, а идиоматически, т. е. путем фразеологизации.

Рассмотрим примеры фразеологизации терминов экономической сферы английского языка и методы переноса значения, на которых в конкретных случаях базируется фразеологизация. Подбор примеров основан на словаре терминов бизнес-английского LONGMAN Business English Dictionary.

1. Rat race

Крысиные бега - неприятная ситуация в бизнесе или в жизни, в которой люди постоянно пытаются конкурировать друг с другом за успех.

A vacation is a chance to escape the corporate rat race for two weeks. [4] - Отпуск - это шанс на две недели вырваться из корпоративных крысиных бегов. (Фразеологизация путем метафорического переноса)

2. Bear run FINANCE

Тенденция понижения (дословно «время медведей») - период времени, когда цены на финансовом рынке падают.

Seoul's bear run continued for its third week, as prices continued to plunge. [4] - Тенденция понижения в Сеуле продолжалась третью неделю, поскольку цены продолжали падать. (Фразеологизация путем метафорического переноса)

3. Creeping takeover

Ползучее поглощение - поглощение, которое подразумевает постепенную скупку акций компании у разных акционеров до тех пор, пока у скупщика не будет достаточно акций, чтобы взять компанию под свой контроль, вместо того, чтобы скупать у всех акционеров фиксированное количество акций по фиксированной цене.

The company has denied it is plotting a creeping takeover. [4] - Компания отрицает, что строит планы ползучего поглощения. (Фразеологизация путем метафорического переноса)

4. Red-eye

Красный глаз - ночной авиарейс

We live in a time when television tells us what our world is like and what lifestyles other people have and we can copy. Most advertising applies a lot of peer group pressure: if you are the successful executive you're trying to be, you must fly British Airways rather than the red-eye. [5] - Мы живем в то время, когда телевидение рассказывает нам, каков наш мир и какой образ жизни ведут другие люди, и мы можем подражать им. Большая часть рекламы оказывает сильное давление на группы людей, равных по статусу: если вы успешный управленец, вам следует пользоваться услугами British Airways, а не летать ночными авиарейсами. (Фразеологизация путем метонимического переноса)

5. Silicon Glen

Кремниевая долина - компании и исследовательские институты, занимающиеся разработкой и производством компьютеров, которые базируются в Шотландии и рассматриваются как единое целое.

The electronics company has selected Silicon Glen for its semi-conductor plant. [4] - Компания, производящая электронику, выбрала Кремниевую долину для строительства завода по производству полупроводников. (Фразеологизация путем метонимического переноса)

6. Spider food COMPUTING

Ключевое слово (дословно «еда паука») - разговорное слова или фразы, которые используются на веб-сайте для привлечения поисковых систем.

Some websites are listed in nearly every search engine because of spider food. [4] - Некоторые веб-сайты есть почти в каждой поисковой системе из-за ключевых слов. (Фразеологизация путем метонимического переноса)

Таким образом, мы можем считать фразеологизацию одним из методов терминообразования в английском языке, а фразеологию в целом рассматривать в качестве источника обогащения терминологической лексики.

Источники и литература

- 1) Зеркина Н. Н. Терминология и фразеология // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 31. С. 138-140.
- 2) Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С. 22-48.
- 3) Федуленкова Т.Н. Дифференциация фразеологии и фразеоматики в англо-русском экономическом словаре: критические заметки // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2018. № 4. С. 94-101.

- 4) Murthy M. (Ed.). Longman Business English Dictionary / (Ed.) M. Murthy. – Harlow: Pearson Education Limited, 2007.
- 5) British National Corpus: <https://www.english-corpora.org/bnc/>